

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo professionale di assistente alle manifestazioni (cat. B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 26 del 17 giugno 2003).

Il bando di cui in oggetto, a seguito di provvedimento dirigenziale n. 3485 datato 18 giugno 2003, è stato revocato.

Il Dirigente
LILLAZ

N. 211

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al servizio risorse del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 24)/ <i>Points (sur un total de 24)</i>
1	VITTORI Patrizia	19,567

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 212

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito Concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. (Publié sur le B.O. n° 26 du 17 juin 2003).

L'avis de sélection cité en objet a été révoqué en vertu de l'acte du dirigeant n° 3485 du 18 juin 2003.

Le dirigeant,
Walter LILLAZ

N° 211

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre) à affecter au Service des ressources du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 212

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégo-

funzionario) da assegnare al servizio infrastrutture del dipartimento risorse naturali.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 20)/ <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	CUAZ Giorgio	16,408
2	JANS Alessandro	14,593
3	CHIOSO Christian	12,725

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 212

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato e pieno (36 ore settimanali) per mesi 6, di un operatore specializzato – autista, da adibire all'Ufficio tecnico manutentivo.

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di un operatore specializzato - autista da inquadrare nella categoria «B» posizione «B2» a 36 ore settimanali, per un periodo di mesi 6.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di primo grado (scuola media) o titolo di studio superiore assorbente;

È inoltre richiesto il possesso della patente di guida di tipo D e del certificato di abilitazione professionale di tipo KD.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 23.07.2003.

Sede e data della prova: sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPORCHER e comunicata ai candida-

rie D – position D : cadre) à affecter au Service des infrastructures du Département des ressources naturelles.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

N° 212

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps (36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé – chauffeur, à affecter au bureau technique et de l'entretien.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

DONNE AVIS

du fait que l'Administration communale de CHAMPORCHER entend recruter, sous contrat à durée déterminée (6 mois), un agent spécialisé – chauffeur, catégorie B, position B2, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré (école moyenne) ou titre supérieur.

Les candidats doivent également posséder le permis de conduire du type D et le certificat d'aptitude professionnelle de catégorie KD.

Délai de présentation des actes de candidature : Dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 23 juillet 2003.

Lieu et date de l'épreuve : Sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER et communi-

ti ammessi non meno 15 giorni prima dell'inizio della prova stessa.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11/12/1996 N. 6 e ss.mm. i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare orale di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel seguente orario 8,30 - 12,30 (tel.. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 24 giugno 2003.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale
di CHAMPORCHER
Fraz. Loré n. 42
11020 CHAMPORCHER

_____ sottoscritto/a _____,
nato/a a _____ in data
_____, residente a _____
_____ in via _____,
C.F: _____ domiciliato a _____
_____ in via _____
_____ (Tel. n. _____, fax o
indirizzo e mail _____)

CHIEDE

di essere ammess. alla selezione pubblica per titoli ed esami per la copertura a tempo determinato, per mesi 6 di n. 1 Autista - operaio, cat. B2 a 36 ore settimanali.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadino__ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di _____ (ovvero

qués aux candidats admis 15 jours au moins auparavant.

Aux termes des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété, les candidats doivent subir une épreuve orale préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER du mardi au vendredi selon l'horaire suivant : de 8 h 30 à 12 h 30 (tél. 01 25 37 106 - fax 01 25 37 278).

Responsable de la procédure : La secrétaire communale, Mme Anna Luigia FRANCIONE.

Fait à Champorcher, le 24 juin 2003.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Mme la secrétaire communale
de CHAMPORCHER
42, hameau de Loré
11020 CHAMPORCHER

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue
_____, code fiscal
_____, domicilié(e) à _____
_____, rue _____ (tél.
_____, fax _____ courriel _____
_____).

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (6 mois), d'un chauffeur - ouvrier, catégorie B2, 36 heures hebdomadaires.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux articles 38 et 45 de la loi régionale n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir : _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ (ou bien

- specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del diploma di scuola media conseguito presso _____ nell'anno scolastico _____ con valutazione _____ e di essere in possesso della patente di guida di tipo D e KD;
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne e di non avere procedimenti penali in corso;
- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- f) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- g) di essere fisicamente idone_ all'impiego;
- h) di essere a conoscenza della lingua francese;
- i) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- l) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____;
- m) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____ (Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- n) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- p) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
- q) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto _____;
- r) (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento linguistico;
- indiquer les motifs de la non-inscription ou de la radiation desdites listes) ou jouir de mes droits politiques et civils dans mon État d'appartenance ou de provenance (pour les candidats non italiens) ;
- c) Être en possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ et du permis de conduire du type D et KD ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- g) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- h) Connaître la langue française ;
- i) Connaître la langue italienne (pour les candidats non italiens mais ressortissants d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- l) (Éventuellement) Que les titres de préférence et/ou de priorité sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- m) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notorietà annexée au présent avis) ;
- n) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- o) Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée au point précédent lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : _____ ;
- p) (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires lors des épreuves du concours sont les suivants : _____ ;
- q) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____ ;
- r) (Éventuellement) Souhaiter passer de nouveau l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ;

s) di autorizzare il comune di CHAMPORCHER al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/1996)

Data _____

Firma

ALLEGATO A1)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ cod.
fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via _____
_____.

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente i periodi di servizio prestati precisando presso quale ente pubblico o privato, gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello, le mansioni e l'orario settimanale): _____

2. che la/e copia/e fotostatica/che dei seguenti documenti allegati:

- n. __ pubblicazion__
- n. __ titol__ di studio
- n. __ certificat__ di servizio

è/sono conforme/i all'/agli originale/i in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B. La sottoscrizione dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione: nel caso

s) Autoriser la Commune de CHAMPORCHER à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Date _____

Signature

ANNEXE A1)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, et résidant à _____
_____, rue _____
_____.

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, le nom de l'employeur – public ou privé –, les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, l'emploi, le grade, les attributions et l'horaire hebdomadaire) : _____

2. que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- _____ publication(s)
- _____ titre(s) d'études
- _____ certificat(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La signature doit être apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; au cas où

in cui la dichiarazione sia inviata (per posta o tramite terzi), alla stessa dovrà essere allegata fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 214

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo determinato e part-time di n. 2 operatori addetti alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, assistenti alla refezione scolastica ed assistenza scuolabus, categoria «A» posizione «A».

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato e part time per la copertura di due posti di operatori addetti alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, assistenti alla refezione scolastica ed assistenza scuolabus da inquadrare nella Cat. «A» posizione «A».

Il contratto di lavoro è part time al 70% dell'orario complessivo settimanale per mesi 10 per una unità di personale ed è part time al 60% dell'orario complessivo settimanale per mesi 11 per l'altra unità di personale.

Il candidato che risulterà primo in graduatoria avrà la possibilità di scegliere il tipo di contratto di lavoro.

Titolo di studio richiesto: Proscioglimento dell'obbligo scolastico;

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 23.07.2003;

Sede e data della prova: Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di CHAMPORCHER ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma, fax, e-mail o notifica ai candidati ammessi.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel

celle-ci serait envoyée par la poste ou par d'autres voies, la photocopie d'une pièce d'identité du signataire doit y être annexée.

N° 214

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à temps partiel, de 2 agents préposés au nettoyage des salles de classe et des immeubles communaux, au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire (catégorie A, position A).

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

DONNE AVIS

du fait que l'Administration communale de CHAMPORCHER entend recruter, sous contrat à durée déterminée, à temps partiel, 2 agents préposés au nettoyage des salles de classe et des immeubles communaux, au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire (catégorie A, position A).

Les deux contrats de travail prévoient respectivement un horaire à temps partiel de 70% et une durée de 10 mois ; un horaire à temps partiel de 60% et une durée de 11 mois.

Le candidat qui sera inscrit au premier rang sur la liste d'aptitude aura la possibilité de choisir le contrat de travail qu'il préfère.

Titre d'études requis : Certificat de scolarité obligatoire.

Les candidats doivent passer un examen préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Délai de présentation des actes de candidature : Dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 23 juillet 2003.

Lieu et date de l'épreuve : Les épreuves du concours ont lieu à l'endroit choisi par la Commune de CHAMPORCHER et les dates y afférentes sont publiés au tableau d'affichage de ladite Commune et communiquées aux candidats admis 15 jours au moins auparavant par lettre recommandée, fax, courriel ou notification.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER du mardi au vendredi se-

seguinte orario 8,30 – 12,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale D.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 24 giugno 2003.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale
di CHAMPORCHER
Fraz.Loré n_42
11020 CHAMPORCHER

_____ sottoscritto/a _____,
nato/a a _____ in data _____,
residente a _____
in via _____,
C.F: _____ domiciliato a _____
in via _____
(Tel. n. _____, fax o
indirizzo e mail _____)

CHIEDE

di essere ammessa alla selezione pubblica per titoli per la copertura a tempo determinato e part time per n. 2 operatori Cat. A.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di _____ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del diploma di _____ conseguito presso _____ nell'anno scolastico _____ con valutazione _____
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne e di non avere procedimenti penali in corso;

l'oraire suivant : de 8 h 30 à 12 h 30 (tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278).

Responsable de la procédure : La secrétaire communale, Mme Anna Luigia FRANCIONE.

Fait à Champorcher, le 24 juin 2003.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Mme la secrétaire communale
de CHAMPORCHER
42, hameau de Loré
11020 CHAMPORCHER

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue _____,
_____ , code fiscal _____,
domicilié(e) à _____
rue _____ (tél. _____,
fax _____ courriel _____).

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 2 agents, catégorie A.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux articles 38 et 45 de la loi régionale n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir : _____ ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ (ou bien indiquer les motifs de la non-inscription ou de la radiation desdites listes) ou jouir de mes droits politiques et civils dans mon État d'appartenance ou de provenance (pour les candidats non italiens) ;
- c) Être en possession du diplôme de _____ obtenu auprès de l'établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;

- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____
_____;
- f) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- g) di essere fisicamente idoneo__ all'impiego;
- h) di essere a conoscenza della lingua francese;
- i) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- l) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____
_____;
- m) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____ (Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- n) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
- o) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto _____;
- p) (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento linguistico;
- q) di autorizzare il comune di CHAMPORCHER al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/1996)

Data _____

Firma

ALLEGATO A1)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ cod.
fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via _____
_____.

- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____
_____;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- g) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- h) Connaître la langue française ;
- i) Connaître la langue italienne (pour les candidats non italiens mais ressortissants d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- l) (Éventuellement) Que les titres de préférence et/ou de priorité sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____
_____;
- m) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- n) (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires lors des épreuves de la sélection sont les suivants : _____;
- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____;
- p) (Éventuellement) Souhaiter passer de nouveau l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ;
- q) Autoriser la Commune de CHAMPORCHER à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Date _____

Signature

ANNEXE A1)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, et résidant à _____
_____, rue _____
_____.

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente i periodi di servizio prestati precisando presso quale ente pubblico o privato, gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello, le mansioni e l'orario settimanale): _____

2. che la/e copia/e fotostatica/che dei seguenti documenti allegati:

- n. __ pubblicazion__
- n. __ titol__ di studio
- n. __ certificat__ di servizio

è/sono conforme/i all'/agli originale/i in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B. La sottoscrizione dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione: nel caso in cui la dichiarazione sia inviata (per posta o tramite terzi), alla stessa dovrà essere allegata fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 215
=====

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra – categoria C – posizione C2 - a 36 ore settimanali – area tecnica – nel Comune di LA SALLE.

Titolo di studio richiesto: diploma di geometra.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del 18 luglio 2003.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza del

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, le nom de l'employeur – public ou privé –, les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, l'emploi, le grade, les attributions et l'horaire hebdomadaire) : _____

2. que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- _____ publication(s)
- _____ titre(s) d'études
- _____ certificat(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La signature doit être apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; au cas où celle-ci serait envoyée par la poste ou par d'autres voies, la photocopie d'une pièce d'identité du signataire doit y être annexée.

N° 215
=====

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée d'un instructeur technique – géomètre – catégorie «C» – position C2.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études de géomètre.

Délai de présentation des actes de candidature: au plus tard le 18 juillet 2003, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance

la lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 23 del 28.05.2002.

PROVA SCRITTA sui seguenti argomenti:

- a) La pianificazione urbanistica e la gestione del territorio comunale: il piano regolatore generale comunale e gli strumenti attuativi;
- b) Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta, legge regionale 6 aprile 1998 n. 11;
- c) L'ordinamento dei lavori pubblici:
 - la legge quadro sui lavori pubblici (legge 11 febbraio 1994 n. 109 e succ. modificazioni, il D.P.R. 21.12.1999 n. 554, il D.P.R. 34 del 18.07.2000),
 - le legge regionale in materia di lavori pubblici (legge regionale 20 giugno 1996 n. 12);
- d) La direzione dei lavori pubblici e compilazione di documenti contabili;
- e) Gli appalti pubblici di forniture e di servizi degli enti locali: nozioni di base;
- f) Il sistema delle autonomie in Valle d'Aosta: la legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, così come coordinata dalla legge regionale 31 marzo 2003 n. 8 (gli organi del Comune, ordinamento degli uffici e del personale, le Comunità Montane).

Prova teorico-pratica: Materie della prova scritta; la prova comporterà l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 98 (realizzazione testi in Word, elaborazione dati in Excel).

Prova orale:

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Calendario delle prove d'esame: Le prove d'esame si svolgeranno i giorni 28 e 29 luglio 2003, con il seguente calendario:

- | | | |
|---------------------|-----------|----------------------------------------------|
| • Lunedì 28 luglio: | Ore 8,30 | prova di accertamento della lingua francese; |
| | Ore 14,30 | prova scritta; |

de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

Épreuve écrite:

- a) La planification à l'échelon communal: le plan régulateur général communal et les règles d'utilisation;
- b) Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, Loi régionale 06.04.1998, n° 11;
- c) Travaux publics:
 - Dispositions générales en matière de travaux publics (Loi 11.02.1994, n° 109 comme modifiée, le D.P.R. 21.12.1999, n° 554, le D.P.R. 18.07.2000, n° 34)
 - Dispositions régionales en matière de travaux publics (Loi régionale 20.06.1996, n° 12);
- d) La direction des travaux et l'attestation comptable des états d'avancement des travaux;
- e) Les offres publiques de fourniture et de services des communautés locales: notions de base;
- f) Ordre juridique des collectivités locales: Loi régionale 07.12.1998, n° 54 et Loi régionale 31.03.2003, n° 8 (les organes de la Commune, organisation des bureaux et du personnel, les Communautés de Montagne);

Épreuve à caractère théorique et pratique : Matières de l'épreuve écrite; (cette épreuve comportera l'utilisation d'un ordinateur avec système d'exploitation Windows 98 (rédaction de textes avec le logiciel Word e traitement de données avec le logiciel Excel).

Épreuve orale

1. Matières de l'épreuve écrite;
2. Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Les épreuves auront lieu le 28 et le 29 juillet 2003, à la manière suivante:

- | | | |
|---------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------|
| • Lundi 28 juillet: | 8h30 | Epreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française; |
| | 14h30 | Epreuve écrite; |

- Martedì 29 luglio: Ore 8,30 prova teorico-pratica, a seguire prova orale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 – pomeriggio lunedì e venerdì dalle ore 14.00 alle ore 16.00 - Tel. 0165 861908.

Il Segretario comunale
D'ANNA

- Mardi 29 juillet: 8h30 Epreuve à caractère théorique et pratique, à suivre épreuve orale.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tel. 0165/861908-861912) du lundi au vendredi de 8h à 12h et le lundi et le vendredi aussi de 14h à 16h.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 216

ANNUNZI LEGALI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Unione europea – Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee – 2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo – Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670 – E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int – Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>.

Bando di gara d'appalto.

N° 216

ANNONCES LÉGALES

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Union européenne – Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes 2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg – Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670 – E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int – Notification en ligne: <http://simap.eu.int>.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile PRESIDENZA DELLA REGIONE - DIREZIONE AFFARI LEGISLATIVI DELLA GIUNTA
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 273498	Telefax +39 0165 273469
Posta elettronica (e-mail) i.segor@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 27

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI ABBONAMENTO A RIVISTE ITALIANE ED ESTERE PER IL TRIENNIO 2004/2006

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Codice NUTS * IT120 VALLE D'AOSTA

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	78.40.00.00- <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) Codice CPC 88442

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO EURO 232.400,00= (COMPRESIVO DEGLI ONERI FISCALI)

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio 01/01/2004 e/o fine 31/12/2006 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

CAUZIONE PER LA CORRETTA ESECUZIONE DEL CONTRATTO PARI A 1/20 DELL'IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO, DA PRESTARE CONFORMEMENTE ALLA L. 10.06.1982, N. 348, ALL'ATTO DELLA STIPULA DEL CONTRATTO

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 20470); PAGAMENTO SU PRESENTAZIONE DI REGOLARE FATTURA

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI NEI MODI PREVISTI DALL'ART. 9 DEL D.LGS. 25.02.2000, N. 65. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI NEL PARAGRAFO III.2.1.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. L'IMPRESA CHE PARTECIPA AD UN RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ALL'ATTO DELLA PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I PARTECIPANTI DEVONO PRESENTARE UN'UNICA DICHIARAZIONE, DEBITAMENTE SOTTOSCRITTA DAL TITOLARE O DAL RAPPRESENTANTE LEGALE ED INTEGRATA DA COPIA FOTOSTATICA DI UN DOCUMENTO DI IDENTITA' DEL SOTTOSCRITTORE, IN CORSO DI VALIDITA', ATTESTANTE:

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE
- NATURA GIURIDICA, DENOMINAZIONE E SEDE LEGALE DELL'IMPRESA OFFERENTE
- ISCRIZIONE AL REGISTRO IMPRESE, SE ITALIANE, O AL REGISTRO PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA, PER UN'ATTIVITA' PERTINENTE CON IL SERVIZIO CHE FORMA OGGETTO DELL'APPALTO;
- INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 10 DEL D.LGS. 65/2000 – A PENA DI ESCLUSIONE COME PREVISTO DALLA NORMATIVA VIGENTE
- CHE L'IMPRESA E' IN REGOLA CON LE NORME CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL LAVORO DEI DISABILI DI CUI ALL'ART. 17 DELLA L. 68/1999 O, IN ALTERNATIVA CHE L'IMPRESA NON E' SOGGETTA ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA L. 68/1999

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero oppure Minimo / Massimo

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso (espresso in forma di maggiore percentuale di sconto o minore percentuale di maggiorazione, unica e indistinta per tutti gli abbonamenti da stipulare, sul prezzo dei singoli abbonamenti nazionali ed esteri)

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

1 _____ 4 _____ 7 _____
2 _____ 5 _____ 8 _____
3 _____ 6 _____ 9 _____

In ordine decrescente di priorità NO SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'onori

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 31/07/2003 (gg/mm/aaaa)

Costo NON E' RICHIESTO IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

07/08/2003 (gg/mm/aaaa) o 52 giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 17.00 (ORA ITALIANA)

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista / / (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / / (gg/mm/aaaa) o 6 mesi e/o giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

I RAPPRESENTANTI DELLE IMPRESE OFFERENTI

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 21/08/2003 (gg/mm/aaaa) ora 15.00 (ORA ITALIANA)

luogo SALA CONTRATTI DEL DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE (4^ PIANO) – PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA AO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO

LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO

LA SPECIFICA DELLE MODALITÀ' DI FORMULAZIONE DELLE OFFERTE E DEL CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE

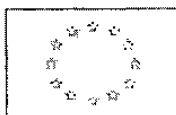
SI RICORDA CHE NEL MODULO DI AUTODICHIARAZIONE, ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, I SOGGETTI PARTECIPANTI DICHIARANO LA PRESA VISIONE DEL CAPITOLATO SPECIALE D'ONERI

RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7.8.1990, N. 241 E L.R. 2.7.1999, N. 18): ISABELLA SEGOR

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE AFFARI LEGISLATIVI DELLA GIUNTA: PAOLO FERRAZZIN

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 16/06/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes

2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg

Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux

Fournitures

Services

Réservé à l'Office des publications

Date de réception de l'avis _____

Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Présidence de la Région – Direction des affaires législatives du Gouvernement régional
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 34 98	Télécopieur +39 01 65 2734 69
Courrier électronique (e-mail) i.segor@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **27**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Service d'abonnement à des revues italiennes et étrangères au titre de la période 2004/2006.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Région autonome Vallée d'Aoste

Code NUTS *IT120 Vallée d'Aoste

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

Objet principal	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)			
	78.40.00.00-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) Code CPC 88442

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Montant global présumé : 232 400,00 _ (y compris les charges fiscales)

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois et/ou jours à compter de l'attribution du marché

Soit à compter du **01/01/2004** et /ou jusqu'au **31/12/2006** (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Aux fins de l'exécution correcte du contrat, un cautionnement s'élevant à 1/20^e du montant global présumé doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi de l'État italien n° 348 du 10 juin 1982

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget (chap. 20470). Paiement sur présentation de factures régulières.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 9 du décret législatif de l'État italien n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit présenter une déclaration signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité du signataire et attestant à la fois :

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- a) Qualité de représentant du déclarant
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
3/6

- c) Immatriculation au registre des entreprises, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou à un registre professionnel de l'État d'appartenance au titre d'une activité ayant trait au service faisant l'objet du marché visé au présent avis, s'il s'agit d'une entreprise étrangère
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 10 du décret législatif de l'État italien n° 65/2000, sous peine d'exclusion, au sens de la réglementation en vigueur
- e) Régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi de l'État italien n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas (résultant du plus fort pourcentage de réduction ou du plus faible pourcentage majoration – unique et indistinct pour tous les abonnements – par rapport au prix des différents abonnements aux revues nationales et étrangères)

ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1 _____	4 _____	7 _____
2 _____	5 _____	8 _____
3 _____	6 _____	9 _____

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur * _____

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention 31/07/2003 (jj/mm/aaaa)

Prix Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

07/08/2003 (jj/mm/aaaa) ou **52** jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 17h (heure italienne)

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au / / (jj/mm/aaaa) ou **6** mois et/ou jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants des soumissionnaires

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date 21/08/2003 (jj/mm/aaaa)

Heure 15 h (heure italienne)

Lieu SALLE DES CONTRATS DU DEPARTEMENT LEGISLATIF ET LEGAL (4^e ETAGE) – 1, PLACE DEFFEYES – AOSTE

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Les soumissions doivent être établies sur papier timbré.

Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis

Les modalités de rédaction des soumissions et le critère d'adjudication sont précisés dans les dispositions de participation

Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales

Responsable de la procédure (loi de l'État italien n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Isabella SEGOR

Responsable de la Direction des affaires législatives du Gouvernement régional : Paolo FERRAZZIN

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 16/06/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 6 motocarri.

- 1) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 - Fax 0165/272658) - Via Promis, 2/A - 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 827/24 - D.P.R. 573/94 - 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna:* autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 6 motocarri con cassone ribaltabile in alluminio;
Importo presunto della fornitura: Euro 50.000,00 (al netto dell'I.V.A.);
c) *Caratteristiche:* le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visionabile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, dei sottolencati autocarri leggeri usati: APE PIAGGIO targata AO 42313 immatricolata nel 1993 - APE PIAGGIO targata AO 43153 immatricolata nel 1995 - APE PIAGGIO targata AO 43154 immatricolata nel 1995 - APE PIAGGIO targata AO 43519 immatricolata nel 1995 - APE PIAGGIO targata AO 43520 immatricolata nel 1995 - APE PIAGGIO targata AO 43531 immatricolata nel 1995.
- 4) *Termine di consegna:* entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti:* Eliografia tel. 0165-32318.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.07.2003.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de six triporteurs à moteur.

- 1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - Bureau des marchés publics (services et fournitures) (Tél. 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 27 26 58) - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- 2) a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison :* Garage régional situé 143, Plan-Félinaz, CHARVENSOD.
b) *Objet du marché :* Fourniture de six triporteurs à moteur avec plateau basculant en aluminium.
Mise à prix : 50 000,00 euros (IVA exclue).
c) *Caractéristiques :* Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché.
d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, les véhicules usagés indiqués ci-après : PIAGGIO APE de 1993 immatriculé AO 42313 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43153 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43154 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43519 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43520 - PIAGGIO APE de 1995 immatriculé AO 43531.
- 4) *Délai de livraison :* 80 jours naturels consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation :* Héliographie, tél. 01 65 32 318.
- 6) a) *Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 2 juillet 2003, 12 h.

Sous peine d'exclusion, les plis, contenant l'offre et la documentation visée au point 11) du présent avis, doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat qui doit parvenir, au plus tard le 2 juillet 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par *posta celere*, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'inté-

Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.07.2003 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 6 motocarri con cassone ribaltabile in alluminio - NON APRIRE » - nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 6 motocarri con cassone ribaltabile in alluminio, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei 6 mezzi usati APE PIAGGIO espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che :

grité du pli et du respect des délais. Ladite enveloppe doit porter la mention : « Procédure ouverte pour l'attribution de la fourniture de six triporteurs à moteur avec plateau basculant en aluminium. – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'offre doit être rédigée, en italien ou en français, sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et doit indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet de la fourniture ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de six triporteurs à moteur avec plateau basculant en aluminium. Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour le retrait des 6 véhicules usagés APE PIAGGIO. Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu).

La différence des prix visés aux lettres c) et d) sera prise en compte.

L'offre doit être revêtue de la signature complète et lisible du soumissionnaire individuel ou du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises l'offre doit également :

- a) être signée conjointement par toutes les entreprises groupées ;
- b) préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ;
- c) contenir la déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis et au cahier des charges spéciales ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'affidamento di incarico di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta l'affidamento di incarico di..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettificativa di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

b) *Indirizzo*: vedi punto 1).

c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.

7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.

b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.07.2003 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secon-

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention: « Soumission pour l'attribution de _____ - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention: « Soumission pour l'attribution de _____ - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

b) *Adresse*: Voir le point 1) du présent avis.

c) *Langues*: Italien ou français.

7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les soumissionnaires, les représentants légaux des sociétés ayant déposé une soumission ou leurs délégués.

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 3 juillet 2003, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

8) *Cautionnements et garanties*: Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être

do le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 30.12.2003). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

constitué sous l'une des formes suivantes, sous peine d'exclusion : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - rue Challand - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter du jour de la passation du marché (expiration le 30 décembre 2003). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché. Pour les sujets justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas de groupement temporaire, le montant du cautionnement est réduit de 50 p. 100 si tous les sujets faisant partie du groupement justifient de la certification Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de :

- 1) Non-présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ;
- 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Non-constitution du cautionnement définitif ;
- 4) Non-signature du contrat par l'adjudicataire dans les trente jours qui suivent la notification de l'adjudication définitive.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

En cas de groupement temporaire, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom du mandataire.

L'adjudicataire est tenu de transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif, correspondant à 5 p. 100 du montant de l'adjudication.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
- a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);
- b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8 del presente bando;
- c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:
1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
 2. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;
 3. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
 4. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.
- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).
- 9) *Modalités de financement*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Le paiement a lieu sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements*: Aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- 11) *Conditions minimales requises pour la participation au marché et documentation y afférente*: Les sujets qui souhaitent participer au marché visé au présent avis doivent, sous peine d'exclusion, annexer au pli contenant l'offre les pièces indiquées ci-après, attestant qu'ils réunissent les conditions requises aux fins de l'admission:
- a) Certificat d'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, délivré 6 mois maximum avant la date fixée pour la passation du marché, ou bien déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000);
- b) Attestation relative au cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), signée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois:
1. L'absence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété;
 2. Que les triporteurs à moteur proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé audit article;
 3. Que les conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales sont remplies;
 4. (Si l'entreprise ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) le nom de l'entreprise ou de la société auxquels le soumissionnaire a recours.
- d) Pour les sujets justifiant de la certification Uni En Iso 9000 prévues par les normes européennes: L'exemplaire original du certificat de qualité (ou une copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivré par les organismes agréés à cet effet, ou bien déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: L'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

En cas de groupement temporaire, la documentation visée aux lettres a), c) et d) ci-dessus doit être produite par toutes les entreprises du groupement.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation requise ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

12) *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas (prix des véhicules neufs moins prix des véhicules usagés) au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux contrôles auprès des organismes prévus par la législation en vigueur et à la vérification des caractéristiques de la fourniture, qui doivent correspondre aux prescriptions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants :

- a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ;
- b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ;
- e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13) *Modifications* : Aucune modification n'est admise. Toute sous-traitance est interdite.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même si une seule soumission est déposée. Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Toute éventuelle demande d'éclaircissements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics, exclusivement par télécopieur (01 65 27 26 58), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

16) *Data d'invio del bando* al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta: 03.06.2003.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 218 A pagamento.

Comune di GRESSAN.

Estratto bando di gara per affidamento dei servizi di assistenza scolastica (refezione e trasporto scolastico) mediante procedura aperta.

Ente appaltante: Comune di GRESSAN.

Luogo di esecuzione: refezione scuole Capoluogo e Chevrot e scuolabus.

Oggetto del servizio: servizi di assistenza scolastica (refezione e trasporto scolastico) per gli anni scolastici 2003/04, 2004/05 e 2005/06.

Importo totale a base di gara: € 103.000,00 complessivi, IVA esclusa, per i tre anni scolastici.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c) del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente.

Termine per l'offerta: il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di GRESSAN entro e non oltre le ore 14.00 del giorno 14.07.2003.

Gara: verrà svolta il 15.07.2003 alle ore 9.00.

Responsabile del procedimento: Sig.ra Mery GUERRAZ (0165-250113).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale, ed è reperibile presso l'ufficio segreteria del Comune di GRESSAN dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, nonché sul sito internet del Comune: www.comune.gressan.ao.it

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

N. 219 A pagamento.

Comune di LA SALLE.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica – Lavori di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della frazione Saint-Ours di Derby.

16) *Date d'envoi du présent avis* au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 3 juin 2003.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 218 Payant.

Commune de GRESSAN.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'assistance dans les cantines et sur le bus scolaires.

Collectivité passant le marché : Commune de GRESSAN.

Lieu d'exécution : Cantines des écoles du Chef-lieu et de Chevrot et bus scolaires.

Objet du marché : Service d'assistance dans les cantines et sur le bus scolaires au titre des années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

Mise à prix globale : 103 000,00 €, IVA exclue, pour les trois années scolaires.

Critère d'attribution du marché : Appel d'offres ouvert suivant les procédures prévues par la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 et par l'art. 76 dudit décret, avec présentation de rabais et attribution du marché au moins disant.

Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces requises doit parvenir à la maison communale de GRESSAN au plus tard le 14 juillet 2003, 14 h, sous peine d'exclusion.

Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 15 juillet 2003, 9 h.

Responsable de la procédure : Mme Mery GUERRAZ (tél. 01 65 25 01 13).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN. Il peut être demandé au secrétariat de ladite Commune du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, ou téléchargé du site Internet de la Commune : www.comune.gressan.ao.it.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 219 Payant.

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de sécurisation du village de Saint-Ours de Derby du fait des risques hydrogéologiques.

1) *Ente appaltante*: Comune di LA SALLE – «Maison Gerbollier», via Col Serena 9 , 11015 LA SALLE, (Aosta) - Tel. 0165861908 - Fax 0165861676.

2) *Procedura di gara*: Asta pubblica ai sensi della legge 109/1994, D.P.R. 34/2000 e della legge regionale n. 12/1996, successive modificazioni ed integrazioni.

3) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo ed in economia posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c) della Legge Regionale 12/96. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento.

4) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori*:

a) *Luogo di esecuzione*: Fraz. Derby - Loc. Saint-Ours.

b) *Descrizione*: L'appalto ha per oggetto l'esecuzione dei lavori di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della frazione Saint-Ours di Derby.

c) *Importo a base d'asta*: Euro di cui a corpo Euro , a misura Euro in economia . Si precisa che è prevista inoltre la somma di Euro per opere relative alla sicurezza; tale importo non è soggetto a ribasso d'asta ai sensi dell'art. 31, comma 2 della Legge 109 del 11.02.1994.

d) *Categorie dei lavori*: Categoria OG8 classifica 3 (importo pari a Euro 1.032.913,00).

e) *Durata dei lavori*: 210 giorni naturali e consecutivi.

5) *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.. Riunione di Imprese e Consorzi. Oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi della art. 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi e cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

6) *Requisiti tecnici di partecipazione*: Possesso dell'attestazione SOA con qualificazione obbligatoria nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,00. Ai sensi della L.R. 40/2001 Sono ammessi a partecipare i «soggetti» non in possesso dell'attestato SOA purché in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della Legge Regionale 27.12.2001, n. 40.

7) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire

1) *Collectivité passant le marché* : Commune de LA SALLE – Maison Gerbollier, 9, rue du Col Serena – 11015 LA SALLE – Tél. 01 65 86 19 08 – Télécopieur 01 65 86 16 76.

2) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, aux termes de la loi n° 109/1994, du DPR n° 34/2000 et de la loi régionale n° 12/1996, modifiée et complétée.

3) *Critère d'adjudication du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au prix des travaux à forfait et en régie valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

4) *Lieu d'exécution, description et mise à prix globale des travaux*.

a) *Lieu d'exécution* : Hameau de Derby, localité Saint-Ours.

b) *Description* : Travaux de sécurisation du village de Saint-Ours de Derby, du fait des risques hydrogéologiques menaçant l'habitat.

c) *Mise à prix* : 765 000,00 euros, dont 248 656,21 euros à forfait, 492 883,79 euros à l'unité de mesure et 23 460,00 euros en régie. Les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité se chiffrent à 15 000,00 euros et ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

d) *Catégorie des travaux* : OG8, classement III (montant : 1 032 913,00 euros).

e) *Durée des travaux* : 210 jours naturels et consécutifs.

5) *Sujets pouvant participer au marché* : Aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, peuvent soumissionner, en sus des entreprises isolées et même aux conditions visées à la deuxième partie du dix-septième alinéa dudit art. 28, les groupements d'entreprises, les consortiums et les coopératives, ainsi qu'aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

6) *Conditions techniques requises pour la participation au marché* : Les soumissionnaires doivent être munis de l'attestation SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913,00 euros. Au sens de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001, les soumissionnaires non munis de l'attestation SOA ont vocation à participer au marché s'ils réunissent les conditions spéciales visées à l'article 4 de ladite loi.

7) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et la documentation requise doit parvenir exclusive-

esclusivamente a mezzo raccomandata postale, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 22.07.2003. Apertura delle offerte: il giorno 25.07.2003 alle ore 14,30 presso il Comune di LA SALLE.

8) *Cauzioni e coperture assicurative*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 15.300,00; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale, ed una polizza di responsabilità civile con massimale non inferiore a 5 milioni di Euro.

9) *Finanziamento*: i lavori sono finanziati mediante contributo regionale previsto dalla Deliberazione di Giunta Regionale n. 1401 «...piano degli interventi straordinari per adeguate opere di prevenzione dei rischi ai sensi dell'art. 1 dell'ordinanza del Ministro dell'Interno n. 3090/2000. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 29 del D.M. 19.04.2000, n. 145.

10) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: in visione sul sito ufficiale del Comune all'indirizzo www.montblanc-lasalle.com e ritirabile presso l'Ufficio Tecnico del Comune dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00. Copia del progetto è depositato in visione presso l'Eliografia Bérard - Via Lys n. 15 - 11100 AOSTA - tel. 0165 / 32318 - fax 0165 / 33565

11) *Coordinatore del ciclo*: Il Responsabile del Servizio Tecnico - Geom. FAZARI Nazareno.

La Salle, 24 giugno 2003.

Il Responsabile
del Servizio Tecnico
FAZARI

N. 220 A pagamento.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto bando di pubblico concorso per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

che è indetto pubblico concorso, per titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente. Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda in carta legale indirizzata al Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME che dovrà pervenire entro e non oltre le ore 15.00 del giorno 22.07.2003.

La Commissione di Concorso si riunirà in seduta pubblica il 24.07.2003 alle ore 10.00.

ment par la poste, sous pli recommandé, au plus tard le 22 juillet 2003, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 25 juillet 2003, 14 h 30, à la maison communale de LA SALLE.

8) *Cautionnements et assurances* : La participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 % de la mise à prix, soit à 15 300,00 euros. L'adjudicataire des travaux est tenu, lors de la signature du contrat, de constituer un cautionnement définitif s'élevant à 10 % du montant net contractuel et de souscrire à une police d'assurance de responsabilité civile comportant un plein de 5 000 000,00 euros au moins.

9) *Financement* : Les travaux sont financés par les crédits régionaux octroyés au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1401 (plan des travaux extraordinaires de prévention des risques au sens de l'art. 1^{er} de l'ordonnance du Ministère de l'intérieur n° 3090/2000). Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 29 du DM n° 145 du 19 avril 2000.

10) *Documentation technique et administrative* : La documentation technique et administrative peut être consultée sur le site officiel de la Commune de LA SALLE, à l'adresse www.montblanc-lasalle.com, ou obtenue au bureau technique de ladite Commune du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. Copie du projet est déposée en consultation à l'héliographie Bérard - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE, tél. 01 65 32 318 - fax 01 65 33 565.

11) *Coordinateur du cycle de réalisation* : Le responsable du service technique, M. Nazareno FAZARI.

Fait à La Salle, le 24 juin 2003.

Le responsable
du service technique,
Nazareno FAZARI

N° 220 Payant.

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Extrait de l'avis de concours sur titres en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRETAIRE COMMUNAL

DONNE AVIS

Qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur acte de candidature, rédigé sur papier timbré, au plus tard le 22.07.2003 15 h.

La Commission de concours examinera les actes de candidature le jour 24.07.2003 à 10 h.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, (tel. 0165-936114).

Il Segretario Comunale
D'ANNA

Pour tout renseignement s'adresser au secrétariat de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME (tel. 0165 936114).

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 221 A pagamento.

Comunità Montan Mont Emilius – Frazione Villair, 1 – 11020 QUART (AO).

Avviso di asta pubblica.

Si rende noto, che questa Amministrazione intende affidare i lavori riguardanti le opere di ripristino e di riqualificazione ambientale del villaggio Crêtes nel Comune di POLLEIN (AO). L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta – asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo a misura ed in economia posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte in aumento e di quelle considerate anomale.

L'importo dei lavori a base d'asta è di € 625.429,31, è prevista inoltre la somma di € 13.944,34, per opere relative alla sicurezza non soggetta a ribasso d'asta.

Categoria prevalente e relativa classifica: categoria OG3 (classifica III). Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire, entro e non oltre le ore 12 del giorno 22.07.2003. Le altre condizioni possono essere tratte dall'avviso di gara inviato per la pubblicazione sui quotidiani, gli albi pretori della Comunità Montana e del Comune di POLLEIN e all'indirizzo internet www.montemilius.org.

Quart, 17 giugno 2003.

Il Dirigente
dell'Area Tecnica
PARISIO

N. 222 A pagamento.

Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI Febbraio n. 23 - 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 - Fax 0165/236817 - E-mail: info@arervda.it.

Estratto bando di gara a procedura aperta.

Lavori di ristrutturazione di un fabbricato a sei alloggi ed un locale commerciale in Comune di POINT-SAINT-MARTIN.

Importo a base di gara: euro 683.960,00.

N° 221 Payant.

Communauté de montagne Mont-Emilius – Hameau du Villair, 1 – 11020 QUART.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Avis est donné du fait que la Communauté de montagne Mont-Emilius entend attribuer les travaux de remise en état et de requalification environnementale du hameau de Crêtes, dans la commune de POLLEIN, par appel d'offres ouvert et suivant le critère du prix le plus bas, établi sur la base du rabais proposé par rapport au montant des travaux à forfait, à l'unité de mesure et en régie valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres à la hausse et des offres irrégulières.

Le montant des travaux valant mise à prix s'élève à 625 429,31 €, auquel s'ajoutent les frais afférents aux plans de sécurité, qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais et qui se chiffrent à 13 944,34 €.

Catégorie principale et classement : catégorie OG3 – classement III. Délai de dépôt des offres : les offres doivent parvenir au plus tard le 22 juillet 2003, 12 h. Les autres conditions de participation au marché en cause figurent dans l'avis d'appel d'offres publié sur les quotidiens, aux tableaux d'affichage de la Communauté de montagne et de la Commune de POLLEIN, ainsi que sur le site Internet www.montemilius.org.

Fait à Quart, le 17 juin 2003.

Le directeur
de l'aire technique
Ferruccio PARISIO

N° 222 Payant.

Agence Régionale pour le Logement – 23, avenue du XXVI février – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 66 74 – Fax : 01 65 23 68 17 – Courriel : info@arervda.it.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Travaux de réhabilitation d'un immeuble de six appartements et d'un local commercial, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Mise à prix : 683 960,00 euros.

Categoria prevalente: OG1 - Classifica II.

Contratto: «a corpo e a misura».

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso - L.R. 12/96, art. 25, co. 1, lett. a) e co. 2, lett. c) - Esclusione automatica delle offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento. Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 18,00 del giorno 1 luglio 2003 alla sede dell'A.R.E.R. della Valle d'Aosta.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 2 luglio 2003 alle ore 10,00.

Il bando integrale di gara, le Norme di partecipazione con le specifiche della documentazione complementare da produrre per la partecipazione sono reperibili presso la sede dell'Azienda e sul sito Web: www.arervda.it

Aosta, 6 giugno 2003.

Il Coordinatore
del ciclo
MARI

N. 223 A pagamento.

Catégorie principale : OG1 – classement II.

Contrat à forfait et à l'unité de mesure.

Critère d'adjudication du marché : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à l'ARER de la Vallée d'Aoste au plus tard le 1^{er} juillet 2003, 18 heures.

L'engagement des procédures afférentes à la passation du marché visé au présent avis est fixé au 2 juillet 2003, 10 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral et les dispositions de participation au marché, portant l'indication de la documentation à joindre à l'offre, peuvent être obtenus à l'Agence et sont publiés sur le site Web : www.arervda.it.

Fait à Aoste, le 6 juin 2003.

Le coordinateur
du cycle de réalisation,
Maurizio MARI

N° 223 Payant.